

# Courrier de Berne

N° 10 mercredi 16 décembre 2015  
93<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### ÉCONOMIES DE BOUTS DE CHANDELLE DE NOËL

Les coupes budgétaires sont par nature toutes profondément injustes, mais elles touchent parfois des domaines surprenants et l'on se demande si l'économie sera vraiment effective. À l'image du Forum politique de la Confédération, à la Tour de prison («Käfigturm»).

Dans le paquet de réductions des coûts présenté par le Conseil fédéral – qui veut économiser près d'un milliard de francs par an entre 2017 et 2019 – figure en effet ce lieu populaire d'expositions et de discussions consacrées à la politique.

Dès 2017, rideau! Le Forum politique de la Confédération fermera ses portes après 18 ans d'existence. La Confédération qui loue les locaux appartenant au canton de Berne pour y exploiter le Forum espère ainsi épargner près de 900 000 francs par an.

Le maire de la ville, Alexander Tschäppät, s'est élevé contre cette décision. «À l'heure actuelle, il est toujours plus difficile d'intéresser les jeunes à la politique», dit-il, ajoutant que cette fermeture est d'autant plus incompréhensible que le Forum politique de la Confédération a toujours été bien fréquenté - il voit passer quelque 30'000 visiteurs chaque année.

Ce qui étonne le plus, c'est de retrouver le Forum politique de la Confédération au milieu de mesures touchant aussi bien la coopération internationale, l'agriculture que la formation et la recherche. Économies de bouts de chandelle?

Comme nous nous apprêtons à fêter Noël, il convient de terminer sur une note optimiste: Rien n'est encore joué. La Ville de Berne est résolue à ne pas laisser faire. Elle pourrait bien, qui sait, reprendre à son compte l'exploitation du fameux Forum... Quant au sapin de Noël de la ville, installé pour la première fois cette année sur la place de la Gare, il ne fait, lui, l'objet d'aucune coupe budgétaire.

Christine Werlé

## L'ENFANCE QUE TU ES



Noël approche à grands pas et pour mieux se plonger dans l'ambiance de la Nativité, la Paroisse catholique de langue française à Berne présente une grande exposition de plus de 200 crèches venant de différentes cultures, intitulée «L'enfance que tu es». De véritables œuvres d'art qui incitent à méditer sur la signification profonde de cette période-clé du calendrier chrétien. Entretien avec l'abbé Christian Schaller, organisateur de l'évènement.

### Que représente une crèche pour vous en dehors de la représentation de la nativité?

La crèche est un lieu dont la porte est ouverte. Cette ouverture est spécifique à la crèche et au temps de l'Avent. Être ouvert, c'est aussi une attitude que l'on devrait avoir pendant cette période de l'année. Je vois cela comme le défi de faire un pas vers celui qui est à l'extérieur. La crèche représente toujours une rencontre. Avec les gens, mais aussi avec le monde animal qui est présent avec les moutons, le bœuf, l'âne et les chameaux. Dans ce sens, notre idée, avec cette exposition, était

suite page 2

Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

## SOMMAIRE

Edito	1
Expo: L'enfance que tu es	1-2
Parole à Ivo Adam, chef étoilé	3
Expo : Magies sensorielles	4
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
Nouvelles de l'ARB	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et formation	7
Quelques rendez-vous	8

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne  
sont à votre service  
pour des conseils  
individuels



naturellement  
DR. NOYER  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch

### « L'ENFANCE QUE TU ES ».

À voir jusqu'au 6 janvier 2016.

Ouvert tous les jours, sauf le lundi, jusqu'à 19 heures.

Paroisse catholique de langue française,

Sulgeneckstrasse 13, 3011 Berne.

T 031 381 34 16.

[www.kathbern.ch/pfarreien-seelsorge/pfarreien/](http://www.kathbern.ch/pfarreien-seelsorge/pfarreien/)

[bern-paroisse-catholique.html](http://bern-paroisse-catholique.html)



Abbé Christian Schaller

*suite de page 1:* d'ouvrir nos locaux à la population de Berne. De marquer notre présence francophone et de montrer qu'on peut proposer aux Bernois quelque chose. En tant que communauté francophone, nous sommes minoritaires. Et comme minorité, nous avons le choix entre se refermer sur nous-mêmes ou de s'ouvrir.

#### **D'où viennent les crèches de votre exposition?**

Elles proviennent de collectionneurs, d'artisans et de monastères.

#### **De quels pays viennent-elles?**

De France, d'Allemagne, d'Italie, de Pologne, d'Afrique, d'Amérique du Sud, des Philippines... et aussi de Suisse! Chaque vitrine présente un lieu ou une période en particulier. Nous avons ici des crèches en papier qui datent de 1900. Elles sont encore en excellent état. Elles étaient dépliées à Noël, puis, le reste de l'année, on les refermait comme un livre. Chacune des crèches exposées ici présente une spécificité propre à son pays. Exemple: ces crèches de Slovaquie, de Bavière et du Tyrol qui étaient encastrées dans le mur du salon familial. Elles étaient littéralement « mises en boîte ». En dehors de la période de Noël, on tirait un rideau devant. Ou encore ces crèches de Pologne: ici, elles ne représentent plus une étable, mais un palais.



#### **C'est assez inhabituel comme représentation de la Nativité...**

Il ne faut pas oublier qu'à Cracovie – la ville d'où elles viennent – il y avait un roi. Le roi est beaucoup représenté dans les crèches des pays de l'Est. Dans les crèches africaines, il n'y a pas de sapin, mais des palmiers. Et les personnages ne sont pas habillés avec de grands manteaux, mais avec de simples pagnes. Et dans cette crèche d'Amérique de Sud, Marie porte le chapeau péruvien.

#### **Les crèches fabriquées récemment ont-elles été modernisées?**

Effectivement. Certaines font même référence à l'actualité. Nous avons ici une crèche fabriquée au moment où la Hongrie fermait ses frontières aux migrants. Elle représente l'épisode de la fuite de Marie, Joseph et l'enfant Jésus en Égypte, mais ici,

un panneau indique que c'est vers l'Europe qu'ils fuient.

#### **Dans le cadre de l'exposition, des artisans sont aussi présents...**

Les visiteurs peuvent aussi voir dans un atelier à l'étage des artisans en train de fabriquer des crèches sur du bois ou avec la céramique. On voit que l'art évolue au fil des siècles: la tendance actuelle est ainsi de créer des personnages à l'expression beaucoup plus abstraite.

#### **Pourquoi avoir appelé cette exposition « L'enfance que tu es »?**

L'enfance, c'est le temps où l'on est ouvert. L'enfant est curieux et n'a pas peur d'aller au-devant de la nouveauté. C'est ce que l'on devrait faire aussi: redécouvrir l'enfant qui est en nous.

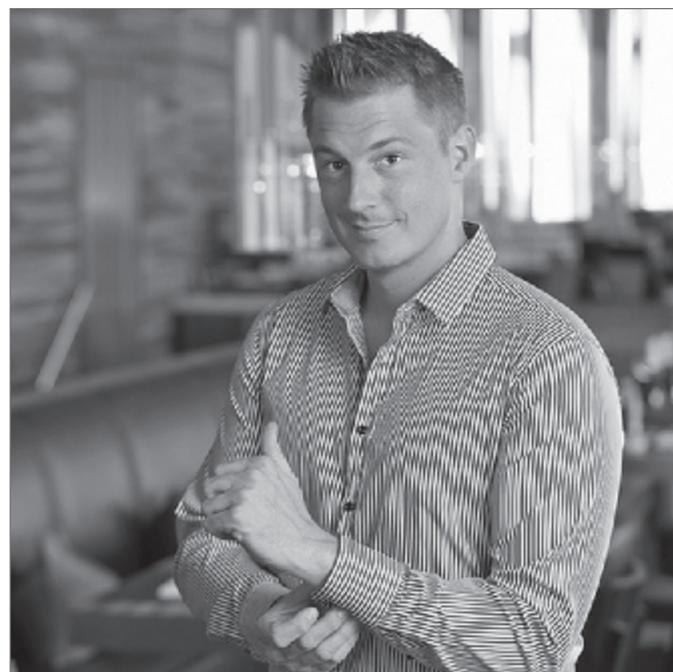
■ Propos recueillis par Christine Werlé



La star des cuisiniers suisses quitte le Tessin pour revenir dans sa patrie, Berne et reprendre ainsi dès 2016 la direction du Kultur Casino.

Parole à Ivo Adam.

## «À BERNE, J'AI LA POSSIBILITÉ D'INVENTER UNE NOUVELLE TRADITION»



### *Pourquoi quittez-vous Ascona?*

Pour des raisons familiales principalement. Je suis devenu père d'une petite fille et ma femme travaille à Berne. C'est plus facile pour la famille. Et puis, je me suis toujours senti étranger au Tessin, à cause de la langue. J'y ai passé dix ans, et maintenant, le temps du changement est venu.

### *Pourquoi avoir choisi de reprendre la direction du Kultur Casino?*

C'était pour moi une énorme opportunité de pouvoir mettre en place des projets qui regroupent gastronomie et culture. J'ai maintenant trois ans pour créer un nouveau concept. Dès 2017, le Kultur Casino fermera pendant deux ans pour des travaux de rénovation. Il rouvrira ses portes en 2019-2020.

### *Vous n'allez plus du tout cuisiner?*

Oui et non. La cuisine, c'est une partie de mon cœur, alors c'est sûr que je continuerai de transmettre mes idées en tant que directeur. Dans ce sens, j'engagerai un chef cuisinier qui voudra «danser avec moi»! Mais je ne sais pas encore si je resterai éloigné des fourneaux.

### *Quels sont vos projets pour le Kultur Casino?*

Nous devons encore faire de nombreuses évaluations pour voir ce qu'il est possible de faire, et combien cela va coûter. Mes idées n'ont pas encore été acceptées par la Bourgeoisie de Berne qui possède le Kultur Casino, mais j'ai jusqu'en 2019 pour les développer. Ce qui est sûr, c'est que je veux ouvrir le Kultur Casino au plus grand nombre de personnes. Je ne veux pas d'un restaurant gourmet où les gens paient cher pour ne manger que de petites portions... La gastronomie va changer dans les quatre prochaines années. Aujourd'hui, les gens prennent trois ou quatre heures pour bien manger. Mais ce genre de clientèle vient une fois par mois, voire une fois l'an, et cela ne suffit pas pour un restaurant moderne. Je veux attirer des clients qui viennent une fois par semaine. Et pour cela, je veux créer une plus grande offre.

### *Quelle place a la culture dans ce projet?*

La culture est très importante pour moi. Vous savez, la gastronomie fait aussi partie de la culture. À l'heure actuelle au Kultur Casino, on donne surtout des concerts de musique classique. La Bourgeoisie de Berne gère la partie culture, mais pas la partie restaurant. À l'avenir, ces deux domaines seront regroupés sous ma direction.

### *Organisez-vous toujours des concerts de musique classique?*

Oui, mais je veux aussi de la musique moderne, avec des artistes internationaux de haut niveau. La culture, pour moi, ce n'est pas seulement la musique. Je veux ouvrir cette maison à la culture en général. Néanmoins, je ne veux pas changer ce qui existe déjà: il y aura toujours de la place ici pour les conférences et les mariages, les confirmations...

### *Est-ce que vous imaginez par exemple des repas en musique?*

Oui, exactement.

### *Vous dites que vous vous sentez étranger au Tessin... Mais après tout ce temps passé là-bas, ne risquez-vous pas de vous sentir aussi étranger à Berne?*

Berne est à la fois une ville de tradition et une ville ouverte sur le futur. Ce n'est pas comme Zurich où chaque année, il faut créer une nouvelle tendance, une nouvelle mode. Au Tessin, j'étais aussi jusqu'à présent dans ce «trend» zurichois. À Berne au contraire, j'ai la possibilité d'inventer une nouvelle tradition qui s'établira dans la durée.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

# favorisez nos annonceurs!

## DÉCOUPLER EN COUPLE LA FORCE DE L'ART

L'exposition commune «Silvia Gertsch, Xerxes Ach: magies sensorielles» honore couleur, lumière et spiritualité au musée des beaux-arts de Berne. À voir jusqu'au 21 février 2016.

«À QUOI ÇA SERT DE COPIER CE QU'ON A SOUS LES YEUX?» Happé par cette interrogation au bas de l'escalier menant à l'exposition, on s'installe devant l'écran sur laquelle on l'a vue paraître. Cet écran projette un court métrage, intitulé «Voyage», que Garrick J. Lauterbach a réalisé sur le travail de Silvia Gertsch (née en 1963 à Berne) et Xerxes Ach (né en 1957 à Esslingen am Neckar). Ces deux artistes vivent à Rüscheegg (Berne-Mittelland) dans une étroite communauté de vie et de création depuis les années 1990. Ils ont beau partager le même atelier, a priori tout les sépare. L'une travaille sur



Silvia Gertsch «Sans titre»

verre de façon réaliste, l'autre sur toile de façon abstraite. Ils sont cependant mus par la même quête: retenir l'instant éphémère où la rétine capte la lumière, transcrire l'intemporalité contenue dans ce moment. La vue est un sens envoûtant éveillant en chacun de nous des images intérieures uniques. Ce sont celles-ci qui sont données à voir au visiteur le temps d'une exposition riche en expériences esthétiques.

**SA FAÇON DE PEINDRE EST ASTREIGNANTE.** Bras en l'air recourbé, Silvia Gertsch (fille de Franz) travaille à l'huile (elle a abandonné l'acrylique qui, séchant trop vite, la contraignait à achever rapidement toute œuvre entreprise) au recto d'une plaque de verre dont le verso est disposé à la verticale face à elle. Pourquoi se donner tant de mal? «J'ai besoin de me confronter à la résistance pour me sentir exister» a-t-elle confié à Kathleen Bühler, commissaire de l'exposition. Le verre représente en ce sens un médium idéal puisque, contrairement à la toile, il n'absorbe pas la peinture. Ses couleurs rayonnent, comme sous l'effet d'un éclairage intérieur. À contre-jour, ses silhouettes auréolées de lumière font penser à des icônes. On reste en arrêt devant la force qui se dégage de ses 27 autoportraits (27ICH, 1990) déclinés en jaune et vert sur fond sombre. C'est qu'il s'agit d'un manifeste pictural: l'artiste y affirme sa volonté de continuer à peindre en dépit de l'influence dominante des nouveaux médias. Elle est convaincue qu'elle a «une image intérieure à se peindre sous les yeux». Elle n'en démordra pas. On

aime ses personnages traversant la Marktgasse et ses rails de tram, cette femme consultant son téléphone au beau milieu de la chaussée (on dirait un Hopper), cette fillette insouciant courant dans l'herbe, ces adolescents s'amusant dans l'Aar... À l'aide de photos prises avec son polaroid, sa caméra ou son portable, Silvia Gertsch restitue, mise à distance, la réalité d'un monde qui brille à travers l'écran d'une fenêtre virtuelle.

**CETTE LUMINOSITÉ DES COULEURS,** on la retrouve chez Xerxes Ach. Comme Silvia, il fabrique ses propres

couleurs. Graphiste de formation, il débute en accumulant patiemment des couches de peinture jusqu'à leur donner un aspect aussi brillant... qu'une surface de verre. On est étonné de découvrir notre reflet dans ces séries d'œuvres qu'on croyait hermétiquement fermées à l'environnement. Les couleurs pâles réfléchissent les formes blanches, les foncées reflètent les ombres. On dirait des surfaces d'émail vitrifié, minérales, inaltérables... Son travail évolue en fonction des techniques d'application et des supports. Sur du papier d'emballage froissé, ses surfaces prennent du relief et génèrent leurs propres ombres. Avec la tempera à l'œuf (une émulsion naturelle utilisée en peinture depuis des temps immémoriaux) sur toile, l'artiste qui travaille toujours par couche, adopte l'aspect mat et augmente cette fois les pigments sur les bords du tableau, lui conférant l'aspect d'une fenêtre s'ouvrant à la lumière d'une autre dimension... Sa peinture rejoint alors celle de Silvia Gertsch dans un voyage sensoriel éminemment spirituel.

■ Valérie Lobsiger

«SILVIA GERTSCH, XERXES ACH: MAGIES SENSORIELLES»

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE BERNE,

HODLERSTRASSE 8-12, BERNE,

T 031 328 09 44

WWW.KUNSTMUSEUMBERN.CH

### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NPA Localité:

Téléphone:

Courriel:

Signature:

**Courrier  
de Berne**

N° 9 mercredi 16 décembre 2015

Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

## LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

**Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Dix-septième épisode avec Valérie Lobsiger.**



### Osez réclamer!

En Suisse alémanique, je ne sais pas si c'est parce que les gens n'ont pas appris à revendiquer leurs droits, mais seulement à afficher profil bas, en tout cas, j'ai remarqué qu'il est très mal vu de réclamer.

Premier exemple, où il ne s'agissait même pas de revendication. Simplement de faire cesser une relation commerciale pour raison de commodité personnelle. Je vous explique. Comme ma cadette joue du violoncelle, je loue l'instrument. Et parfois, il faut le rapporter pour une corde cassée ou pour l'échanger contre un autre modèle. Notre luthier se trouvait en ville. Et en ville, c'est difficile de se garer. Un jour, j'ai eu une amende parce que j'avais dû attendre dans la boutique et dépassé le temps alloué par l'honorateur. Du coup, j'ai décidé de changer de luthier pour un autre en périphérie qui offrait des places devant son magasin et se situait de surcroît plus près de chez moi. L'artisan était très vexé, on aurait cru que j'avais signé un engagement à vie avec lui et que je dérogeais à mon obligation contractuelle. Je n'avais rien à lui reprocher, alors il ne comprenait pas que je veuille le quitter. J'ai eu toutes les peines du monde à lui imposer ma volonté et il m'a fait éprouver un désagréable sentiment de culpabilité. Je crois qu'il m'a jugée incroyablement gonflée.

Une autre fois, je venais d'acheter un joli T-shirt

made in India à ma fille chez Loeb et une fois lavé, celui-ci présentait au recto une grosse tache irrégulière et plus claire: j'ai pensé que la couleur avait été mal fixée et assez fâchée, j'ai ramené le vêtement en réclamant remboursement. Les braves dames du 5<sup>e</sup> étage ont examiné l'objet du litige sous toutes les coutures, ont rempli force formulaires et pour finir, j'ai pu récupérer mon argent... Quand j'ai raconté cela à ma fille, elle m'a avoué que la tache décolorée était due à du spray anti-moustiques avec lequel un galopin s'était amusé à l'asperger. Rétrospectivement, j'avoue que j'étais un peu honteuse.

Enfin, un dernier exemple, du temps où nos filles élevaient des lapins au jardin. J'avais fait venir un menuisier pour rafistoler la cage qui menaçait de s'écrouler. Oralement, il avait estimé le coût à 500 francs. Comme la moindre cage à la Landi s'élevait à 700 fr, j'avais accepté. La facture est arrivée six mois plus tard, au moment où je venais de subir une opération suite à un accident. De retour de l'hôpital, j'ai réglé les factures qui m'attendaient et quelle ne fut pas ma surprise de trouver celle de la cage pour... 1500 francs. Je l'ai payée parce que je n'avais tout simplement pas l'énergie de contester, encore moins face à un gars qui ne s'exprimait qu'en suisse allemand. Un mois plus tard, si ce n'est deux (car j'avais sacrément repris du poil

de la bête), j'en parle à mon mari qui entre alors dans une colère bleue, pestant contre l'entreprise qui se permettait de tels écarts et contre moi qui avais été assez bête pour payer. Piquée dans mon orgueil, révoltée, vexée, j'ai sauté dans ma voiture dès le lendemain matin pour aller trouver le chef d'entreprise. Il m'a reçue de haut, bien décidé à ne céder sur rien, c'est vrai quoi, payé, c'est payé, einfach Pech. Sauf que je mettais sa probité en question et ça, ça l'a quand même dérangé. Il a donc fait venir le menuisier en question, qui, glücklicherweise, non seulement se trouvait sur place, mais avait aussi de la mémoire. Il a confirmé mes dires, tout en arguant que les frais s'étaient révélés dans les faits plus élevés. Comme au bout d'une heure, je ne me décidais pas à partir et continuais d'argumenter, le boss, excédé, pour se débarrasser de moi, a fini par ouvrir théâtralement son tiroir-caisse pour me demander combien je voulais. Et j'ai reçu 1000 francs cash qui ont été aussitôt réinvestis dans un séjour estival à la ferme pour mes deux filles. Conclusion, ne vous laissez pas intimider, si vous êtes dans votre bon droit, osez réclamer, même si ici, visiblement, ce n'est peut-être pas encore passé partout dans les mœurs.

■ Valérie Lobsiger



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB)

COURS D'HISTOIRE DE L'ART

24 FÉVRIER, 2 ET 30 MARS 2016

## Vassily Kandinsky, Casimir Malevitch, Marc Chagall

Trois artistes russes, trois formes d'expression, trois philosophies, trois voies distinctes de l'art moderne de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle

### Cours d'histoire de l'art de Liselotte Gollo, historienne de l'art

Nous avons le plaisir de vous proposer un nouveau cours d'histoire de l'art qui sera donné en trois volets selon les indications ci-après.

#### Dates, heure et lieu

Mercredis 24 février, 2 et 30 mars 2016 de 18h15 à 20h15, à la «Schulwarte», Institut des médias pédagogiques HEP, Helvetiaplatz 2, Berne, (2<sup>ème</sup> étage sous-sol – Ascenseur à disposition).

#### Prix

CHF 75.-- par membre ARB ou UNAB ou sociétaire de membres collectifs ARB. CHF 90.-- pour toute autre personne.

Ces prix sont valables pour les trois volets du cours et comprennent les honoraires de Madame Liselotte Gollo, la location à la «Schulwarte» et un minimum de frais administratifs; ils ont été déterminés pour autant qu'il y ait au moins 40 participants.

#### Assistance et inscription

Ce cours est ouvert à tout public, sans distinction d'appartenance ou non à l'ARB ou à l'UNAB.

L'inscription au cours est à adresser par courrier postal ou courriel au responsable du cours avant le 15 janvier.

### Responsable du cours et adresse pour le coupon d'inscription:

Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne. Courriel: jean-pierre.javet@bluewin.ch

#### COUPON D'INSCRIPTION AU COURS D'HISTOIRE DE L'ART 24 février, 2 et 30 mars 2016

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Localité : \_\_\_\_\_

Tél. : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Annonce : \_\_\_\_\_ personne(s) pour le cours en trois volets

dont \_\_\_\_\_ membre(s) ARB ou UNAB ou sociétaire(s) de membres collectifs l'ARB.

Remarques : \_\_\_\_\_



u<sup>b</sup>  
UNIVERSITÄT  
BERNE  
Université des aînés de  
langue française de Berne

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Di 20 déc. à 19 h 30 au temple de la Paix:** *La Nativité du Seigneur* d'Olivier Messiaen avec Ekaterina Kofanova, orgue, et Ariane Piller, chant.

**Sa 26 déc. à 11 h au temple de Paul:** matinée pour Noël avec Sarah Brunner, orgue, Fabienne Imoferdorf et Regina Salzman, violons.

**Je 31 déc à 17 h au temple de Paul:** concert pour la Saint-Sylvestre *Le Carnaval des animaux* avec l'ensemble *arcobaleno*, Ursula Heim, orgue, et Jon Wirthner, projection.

**Je 31 déc à 20 h à l'église de la Sainte-Trinité:** récital pour la Saint-Sylvestre: œuvres de John Bull (1562-1628), Jean-Sébastien Bach (1685-1750), Wolfgang-Amadeus Mozart (1756-1791), Claude Debussy (1862-1918), Louis-Claude Daquin (1694-1772), Joseph Gabriel Rheinberger (1839-1901) et Louis Vierne (1870-1933) avec Jürg Lietha, piano et orgue.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### ECHOS CALENDRIERS POUR 2016 (3)



Un train IC à deux étages dans la vallée de l'Aar entre Berne et Kiesen.



**Loki Chemins de fer suisses 2016:** un calendrier mensuel, avec 15 photographies réalisées par Armin Schmutz entre 2010 et 2015. Le canton de Berne est très bien représenté avec huit vues. Les lieux sont soigneusement choisis en fonction des plans esthétique et technique, mais les obstacles deviennent chaque année plus nombreux et limitent les endroits photogéniques! L'auteur bernois nous offre au total 15 images: une page de titre bernoise, une image particulière (aussi bernoise), 12 images mensuelles et une image états-unienne avec une grande locomotive à vapeur, la *J-Class* n° 611 apte à circuler à 176 km/h (car Armin Schmutz chasse également outre Atlantique!).

Format 33 x 48 cm, prix 27 CHF (+ frais d'emballage et de port). Editions Stämpfli, 2015, ISBN 978-3-7272-1785-2. Commande: Stämpfli Verlag AG, case postale, 3001 Berne, T 031 300 66 44.

Autres produits des Editions Stämpfli: [www.staempfliverlag.com](http://www.staempfliverlag.com).

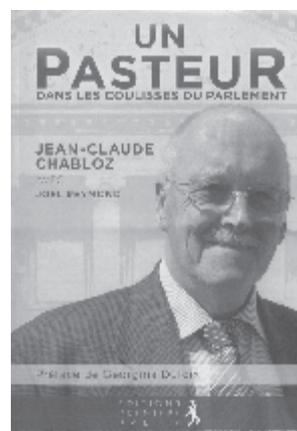
*La rame automotrice du BLS BCFe 4/4 736 a pu être remise en service en 2014. Sans la conservation de 1999 à 2011 par l'Association des amis des tramways de Berne (TVB) ce monument technique de 1938 n'existerait plus aujourd'hui. Course d'essai en août 2014 à Oberwil après restauration complète par la Fondation du BLS, responsable pour le patrimoine historique.*

**Calendrier de l'armée 2016:** un calendrier-agenda mensuel, avec 13 photographies réalisées par le Centre des médias électroniques (CME) du DDPS. Des images spectaculaires montrent les missions et activités variées actuelles de l'armée, mentionnons en quatre: une patrouille d'éclaireurs parachutistes, instruction d'explorateurs sur hélicoptère concours de conducteurs(trices) de chiens. Une impression de haute qualité réalisée par l'imprimerie Jordi à Belp. Calendrier et légendes quadrilingues: allemand, français, italien et anglais. Format 23 x 33 cm. Prix 15 CHF (+ frais d'emballage et de port 2 CHF en cas d'envoi postal). En vente exclusive à la Boutique de l'armée CH (en allemand: *CH-Armeeshop*), Papiermühlestr. 28a, case postale, 3000 Berne 22.

Heures d'ouverture: le me de 11 à 17 h. T 031 312 11 66, F 031 312 44 66, courriel [info@armeeshop.ch](mailto:info@armeeshop.ch), site internet [www.armeeshop.ch](http://www.armeeshop.ch).

Également disponible, parmi plusieurs centaines d'articles, à un prix très compétitif: des **gants de travail** bleu-gris pour 6 CHF (article n° 14.412) et des **moufles de travail** pour 3 CHF (article n° 14.413). Des articles de qualité à un prix très réduit. Le catalogue bilingue (allemand-français) paru en août 2015 (format A5 sur 76 pages) est disponible sur simple demande.

### ECHOS LIVRESQUES PASTORAUX & PARLEMENTAIRES FÉDÉRAUX



Jean-Claude Chabloz: **Un pasteur dans les coulisses du Parlement – Mémoire d'enfance, récit de carrière.** Editions Première Partie, Paris, 2015, broché avec couverture cartonnée, format 15 x 21 cm, 224 pages, masse 0,35 kg, ISBN 978-2-9-16539-77-5, prix approximatif 20 CHF.

Autres produits des Editions Première Partie: [www.premierepartie.com](http://www.premierepartie.com).

Pasteur touche-à-tout et prédicateur particulièrement apprécié, Jean-Claude Chabloz (né en 1941) a exercé toute sa vie au sein de l'Union des églises évangéliques apostoliques. En 2000, à l'orée de la soixantaine, il a infléchi son ministère en assumant, pendant 13 années, un service

pionnier de prière et d'écoute au Palais fédéral. Son livre témoigne de manière très vivante et directe de cette mission particulière. Les éléments autobiographiques complètent le récit fort captivant.

Préface de Georgina Dufoix, ancienne ministre des Affaires sociales et de la Solidarité nationale sous le Président français François Mitterrand. Nous en extrayons quelques éléments: «*Toute la vie de Jean-Claude Chabloz porte l'empreinte du Tout-Puissant avec ses accélérations, ses moments difficiles, ses révélations, ses ouvertures extraordinaires et tellement inattendus. (...) Jean-Claude Chabloz nous parle d'un chemin plus exigeant, mais tellement plus fructueux: celui de l'amitié humaines, puis de la prière d'intercessions pour ces personnes qui remplissent des tâches rudes, difficiles.*» Parlant de la bénédiction de Saint-Nicolas de Flüe accordée à la Suisse, elle conclut ainsi: «*Si tout ceux qui suivent Jésus-Christ pouvaient comprendre le monde politique comment le fait Jean-Claude Chabloz, une bénédiction nouvelle surviendrait sur le pays.*»

Ce livre est une contribution informative de première source sur le microcosme du Palais fédéral.

■ Roland Kallmann

### L'expression du mois (30)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées.

Que veut dire l'expression: *Le quart d'heure académique?*

Réponse voir page 7.



Les canots patrouilleurs 80 Perseus et Venus en pleine action sur un lac suisse faisant frontière.



Concours de conducteurs et de conductrices de chiens Swiss Open

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h  
www.unab.unibe.ch, Contact: T 031 302 14 36

### Jeudi 17 décembre 2015

M. Alain Schärli, professeur honoraire  
Université de Lausanne M. Jérôme Gavin, enseignant de  
mathématiques au Collège Voltaire de Genève

#### Compter sur les doigts jusqu'à 9999

*NB Il n'y aura «rien à calculer même pas sur les doigts» et  
les conférenciers se limiteront à montrer comment les anciens  
utilisaient leurs doigts pour représenter des nombres...  
et comment ils s'en servaient pour des allusions parfois osées.*

*Joyeux Noël  
Bonne et heureuse année 2016*

### Jeudi 25 février 2016

M. Philippe Krüttli, directeur de l'Ecole de musique du Jura bernois

#### La passion selon St-Jean de J.S. Bach: entre drame et méditation

### Jeudi 3 mars 2016

M. Michel Grandjean, professeur d'histoire du christianisme,  
Université de Genève

#### Réclamer l'égalité des sexes dans l'Amérique des années 1830: le plaidoyer de Sarah Grimké

favorisez nos annonceurs!



### Année scolaire 2016/17 Les inscriptions sont ouvertes !

Etablie depuis 53 ans à Berne, l'EFB fait partie d'un  
réseau de 500 écoles, collèges et Lycées dans 135 pays.  
Un public multi-culturel et un enseignement de qualité.

- Maternelle – Élémentaire – Collège – Lycée CNED
- Enseignement en Français dès 3 ans
- Allemand et anglais renforcé dès 3 ans
- Accueil d'enfants non francophones
- Accueil possible dès 7h45 et jusqu'à 18h00
- Activités sportives et culturelles
- Offre tarifaire attractive

#### L'excellence est notre ambition

Renseignements et inscriptions - 031 376 17 57  
Ecole Française de Berne, Sulgenrain 11, 3007 Berne  
[www.ecole-francaise-de-berne.ch](http://www.ecole-francaise-de-berne.ch)

#### Réponse de la page 6

De manière surprenante, cette expression utilisée pour 1. *commencer une activité avec retard* ou 2. *arriver en retard*, n'est référencée que dès le début du XX<sup>e</sup> siècle dans l'ouvrage de base, Claude Duneton: *Le Bouquet des expressions imagées*, lequel est cité par le *Dictionnaire suisse romand* (paru en 1997 aux Editions Zoé), n'indique pas de source plus précise. Dans les sociétés d'étudiants, un rendez-vous sans retard est mentionné par s.t. = sine tempora, une *arrivée tardive tolérée avec moins de 15 min* par c.t. = cum tempora (avec retard).

RK

## CARNET D'ADRESSES

\* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
tarik.kapic@a3.epfl.ch

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**\*Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois et des amis de Genève  
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66  
www.ptl-berne.ch

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
michel.schwob@bluewin.ch

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63  
herve.huguenin@gmail.com

**Société valaisanne**  
Louis Andres

M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

**\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
www.aaretheatre.ch

**\*Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T 031 951 86 20

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

**Berne Accueil**  
http://www.berneaccueil.ch

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen**  
(jass et loisirs)  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
rene.tinguely@bluewin.ch

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
info@photoclubberne.ch

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

**Ecole Française de Berne**  
Sulgenrain 11 – Berne - 031 376 17 57  
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

### POLITIQUE & DIVERS

**\*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.fichier-francais.ch

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
www.cefb.ch

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
secretariat@egliserfberne.ch  
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

**LA DILATATION DES PUPILLES À L'APPROCHE DES SOMMETS.** Le Musée Alpin Suisse nous entraîne dans un voyage panoramique en présentant cent films suisses d'animation, longs métrages et courts métrages réalisés au cours des cent dernières années, sous forme d'un collage audacieux proposant une toute nouvelle histoire. «La dilatation des pupilles à l'approche des sommets» est l'histoire bien connue d'une expédition en montagne racontée autrement.

À voir jusqu'au 7 août 2016  
Musée Alpin Suisse  
Helvetiaplatz 4, 3005 Berne  
T 031 350 04 40.  
[www.alpinesmuseum.ch](http://www.alpinesmuseum.ch)

**LE CERCLE DES ILLUSIONNISTES.** Cette pièce de théâtre présentée dans le cadre de *La Nouvelle Scène* commence comme dans un conte: il était une fois un jeune voleur à la tire nommé Décembre, qui s'était emparé du sac d'une jeune femme... Mais au final, cette fantaisie magico-historique nous entraîne aux origines du 7<sup>ème</sup> Art à travers des croisements de destins et une saga d'explorateurs de l'illusion avant d'aboutir dans le millénaire de la vidéo et du numérique.

Représentation:  
mardi 12 janvier 2016, à 19h30  
Vidmar 1, Könizstrasse 161, 3097 Liebefeld  
T 031 329 51 11.  
[www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**DES GENS BIEN.** Caissière dans un supermarché, Margie est renvoyée: elle arrive trop souvent en retard. Mais comment être à l'heure quand on élève seule sa fille

handicapée, qu'on gagne juste de quoi survivre et qu'on dépend non seulement de la bonne volonté, mais aussi de la ponctualité de sa logeuse pour la garder? C'est une histoire attachante que nous propose *La Nouvelle Scène*, mais sans pathos ni manichéisme... Avec Miou-Miou dans le rôle de la Mère Courage.

Représentation:  
mardi 9 février 2016, à 19h30  
Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne  
T 031 329 51 11.  
[www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**LE TOUR DU MONDE EN 80 MINUTES.** Ce qui, même 150 ans après Jules Verne, semble impossible, devient réalité avec la collection du Musée d'Histoire de Berne. L'exposition présente des objets de cette collection auxquels se rattache une passionnante histoire. Stupéfiants, émouvants, uniques, tous ces témoins de civilisations étrangères et d'époques révolues invitent à se lancer dans un voyage autour du globe et à travers l'histoire de l'humanité.

À voir jusqu'au 28 mars 2016  
Musée d'Histoire de Berne,  
Helvetiaplatz 5, 3005 Berne  
T 031 350 77 11.  
[www.bhm.ch/fr](http://www.bhm.ch/fr)

**MARCHÉS DE NOËL ET DU NOUVEL AN.** Les maisons de la vieille ville, érigées entre le 15<sup>e</sup> et le 17<sup>e</sup> siècle, constituent le décor unique et merveilleux des marchés de Noël de Berne. En fouinant, on y dénicher des bougies spéciales, des cadeaux originaux et des souvenirs faits main. Le vin chaud réchauffe les membres que le froid



Dessin: Anne Renaud

engourdit et l'on peut grignoter toutes sortes de snacks ou d'en-cas quelque peu plus nourrissants. À visiter du 28 novembre au 24 décembre 2015 et les 28 décembre et 29 décembre 2015 sur les Münster- et Waisenhausplatz.

**LA PATINOIRE DE LA PLACE FÉDÉRALE.** En hiver, la patinoire installée dans le cadre exceptionnel qu'offre l'édifice du Parlement suisse jouit d'une grande popularité: des milliers de visiteurs laissent leurs patins chaque année et s'élancent sur les 700 m<sup>2</sup> de cette vaste piste de glace éclairée. Le restaurant de la patinoire se charge de réchauffer les pieds glacés et de restaurer les patineurs en proposant des boissons chaudes et des snacks. L'entrée est gratuite. Les patins sont loués sur place. La patinoire est ouverte chaque jour du 23 décembre 2015 au 21 février 2016 sur la Place fédérale (Bundesplatz).



**bühler ag**  
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
www.buehler-kuechen.ch



**PARFUMERIE SPIESS**  
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · [www.parfumerie-spiess.ch](http://www.parfumerie-spiess.ch)  
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 3 février 2016

**Administration et annonces:**

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

**Dernier délai de commande d'annonces:**

mercredi 6 janvier 2016

**Rédaction\*:**

Christine Werlé, Roland Kallmann,  
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud.  
christine.werle@courrierdeberne.ch  
\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

**Dernier délai de rédaction:** mardi 12 janvier 2015

**Mise en page:**

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

**Impression et expédition:**

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689  
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)